

· 中医英译 ·

图式论视角下中医药文献中文化负载词的翻译研究

李 蕾

中医药文献中蕴含着博大精深的中国传统文化,而承载这些文化信息的文化负载词(culture-loaded words)却是翻译中遇到的最大障碍。这些词多被认为是不可译的,它们的概念对目的语文化中的读者来说是完全陌生的。

文化负载词是承载一定文化信息的词汇,包括一些标志某种文化中特有事物的词、词组、习语、成语和典故等。美国翻译理论家 Eugene Nida 认为要想在跨文化交际中取得成功就必须充分了解文化的五个分支,即生态、物质、社会、宗教及语言文化^[1]。文化负载词可据此分为生态、物质、社会、宗教及语言文化等五大类。通常文化负载词可通过直译或直译加注、音译或音译加注、意译法、替代法、省略法和增译法等方法处理。文本类型的差异以及归化、异化的取向不同决定了译法的不同。为保留中国文化特色,向外国读者展现中华文明的丰富多彩,综合使用多种译法有助于译者最大限度地向目的语读者传达源语文化词的内涵。

1 文化图式论

认知心理学和人工智能研究表明,知识在人的记忆中是以块(chunks)的方式贮存的。这种块状结构被称为“图式”(schema),也就是每个人过去获得的知识、经验在头脑中储存的方式。这种储存不是简单的罗列和堆砌,而是围绕不同事物和情景形成有序的知识系统。图式是认知的基础,在大脑中形成后会对以后获得的信息进行重组、理解和记忆^[2]。

不同国家和民族的人们受到社会背景、民情风俗、宗教信仰及文化传统的影响,形成了不同的价值观念和知识结构。这种带有文化色彩的认知心理状态以图式的方式贮存在人们记忆中,就形成了各民族特有的文化图式。翻译的成败很大程度上受到文化图式的影

响。一方面,译者要以读者身份与原作者交际,正确激活原语言文化图式,准确理解原文;另一方面,译者又要充当作者,与译文读者进行交际。在这一阶段,译者应采用恰当的翻译策略尽可能帮助译文读者激活文化图式,理解原语中的文化现象。

在处理文化负载词时,译者应具备并成功激活相关的文化图式,采取措施填补、激活、重建译文读者的文化图式。汉语作者与英语读者间的文化图式关系分为:契合、并行、空缺以及相异。对于相互契合的文化图式,采取直译法即可,如“皮部”可直译为“cutaneous region”。对于并行或类似的文化图式,可采用归化法帮助读者激活本民族的文化图式,并理解原文意义。如“经络”可译为“meridian and collateral”。如果原文的文化图式在译入语读者的头脑中根本不存在或不完整,就会导致跨文化交际的失败。例如“丹田”和“三焦”都是常用的中医名词术语,但在西方人脑中是根本不存在的概念。译者在翻译时应尽量填补图式空白,采用音译、直译、阐释法、直译加注、意译等策略。

有些汉语文化负载词的音译已成为英语的一部分,如阴阳“yin yang”,五行“wuxing”,气“qi”等。有些直译也已完全进入英语中,如中草药“Chinese herbal medicine”等。对于西方人比较陌生的文化负载词,可采用阐释或直译加注释的办法。如“六淫”可直译为“six excesses”,并辅以注解:“A collective term for the six excessive or untimely climatic influences as external pathogenic factors: wind, cold, summer-heat, dampness, dryness and fire, also the same as six climatic pathogenic factors^[3]”。有些负载词表达的是有浓厚民族文化特色的现象,且直译加注无法使英语读者理解时,可采用意译法。如“走方医”(又称“牛医”)可译为“folk doctors”。当两种文化图式相异或冲突时,会造成理解的错误或偏差。此时在翻译时应修正并重建英语读者的文化图式,帮助其理解异族文化,采用以原文或原文作者为归宿的异化方法^[2]。如“通利水道”可译为“promote the water metabolism in the body (直译为 dredge the water passage)”。

自 20 世纪 70 年代中期开始,图式论已被应用于

基金项目:河南省教育厅科学技术研究重点项目(No. 14A880008);河南省哲学社会科学规划项目(No. 2014BYY021, No. 2014CYY017);河南省软科学项目(No. 142400410433)

作者单位:河南中医学院外语学院(郑州 450000)

Tel: 15037187019, E-mail: zelda_2002cn@163.com

DOI: 10. 7661/CJIM. 2015. 01. 0107

听力、阅读、写作、教学及翻译等领域。图式可分为内容、结构和语言三方面,在翻译中起着重要作用。翻译就是利用认知图式理解并转化原文概念的过程。汉英文化负载词间缺乏相同概念意义的词汇空缺(lexical gap)或词义空白(semantic zero)造成了词汇概念意义不等值的翻译现状。针对这种翻译困难,译者可采取策略实施补偿,尽可能保证概念的传递及文化意义的传达。

目前,关于中医药文化中的特有图式解释和转换的研究还不够充分。图式论在中医药翻译中的应用有助于从文化背景和中西文化对比的角度阐释翻译的重点和难点,推动和促进中医药翻译的科学化、系统化和规范化。翻译不只是语言的转换,更是跨文化交际的活动。由于汉语文化负载词承载着大量汉语特有的文化信息,译者必须在了解自己民族文化的同时,深入了解外国文化,在翻译中帮助译文读者填补图式空白,修正图式差异,从而重新构建文化图式,正确理解原文及原语文化。

2 中医药翻译中文化负载词的翻译

目前,针对中医药典籍英译中文化负载词的翻译研究主要涉及到《黄帝内经》这一经典著作。周冬梅^[4]从顺应论视角研究内经中文化负载词的翻译,指出内经翻译的水平有待提高,原因在于医古文语言的晦涩难懂和中医理论的深奥对译者提出了较高的要求。做为以中国古代哲学思想为基础建立起来的传统医学,中医与西方医学的主要差别在于其丰富的文化色彩和人文内涵。无论是中医古籍还是现代著作,都含有大量的文化负载词。因此,做好文化负载词的翻译是做好中医翻译的关键。

张璇^[5]指出,内经中名词类文化负载词占大多数,包括人名(如黄帝、岐伯等)、中医常用解剖及生理病理术语(如阴阳、精、气、任脉和天癸等)及其他一些易造成文化误读的词语(如春秋、百岁等);占比重较小的动宾类文化负载词(如登天、入房等)常因理解不正确而误译;形容词类文化负载词占比例最小,如神灵(表聪明)。人名类名词基本以音译为主,或辅以字对字解释。如黄帝可译为“Huangdi or Yellow Emperor”。中医常用解剖及生理病理术语常采取音译加括号夹注法,如神可译为“the Shen (mind or spirit)”;精气可译为“Jingqi (Essence-Qi)”。对比李照国和 Ilza Veith 的两个《黄帝内经》译本发现,李本以异化为主的译法较完整地保留了中医术语,但其在目的语中的接受程度还有待考证;而 Ilza Veith 归化为主的译法更有利于译语读者对原文的理解,但却不利于中医术语英译

词的标准化以及中医术语在英语读者中的推广。其他文化负载词均以结合语义意译为主。

中医药典籍中的语言兼具文学性和科学性,并夹杂着半古文的表达。具有深厚文化底蕴的中医药文化,也是传统中国文化不可分割的一部分。然而,文学性强、半文言的表达增加了理解和翻译的难度;文化负载词的翻译既重要又难以解决;中医名词术语与西方医学名词术语不完全对等,容易引起翻译的错误。对此,译者应透彻理解原文,以保证翻译的准确性。此外,作为中医药文化对外传播的推动者,译者应尽可能向西方读者传达传统文化的魅力。如涉及到典籍、古代著名的人物及事件时,应补充解释和说明。这有助于译入语读者构建相应的文化图式,加深对中医药文化的理解。当然,为保证有效的对外传播,译者既要尽量保留中医的文化特色,又要兼顾西方读者的接受能力。

具体的翻译策略包括:长短句及句型的适当转换;修辞手法的尽可能保留;直译加注或直译意译相结合;音译加直译,并辅以注解。必要时综合采用多种译法,尽可能准确有效地传递中医药文献中的文化意义。翻译科普类小故事时,应少用长难句,多用语义简明、结构紧凑的短句。科普类故事的受众是一般读者,翻译的目的是引起读者对中医药文化的兴趣,加深对中医药文化的了解。因此,兼顾故事的趣味性和一定的知识性是非常必要的。涉及到医学名词术语时,翻译一定要严谨、准确,确保传达的医学信息是与原文相对应的。

对于多见于中医药文献中的骈偶现象,要尽量在形式和意义上保持对等,保留原文的神韵。特别是在章节小标题中出现的二字、四字等整齐对称的表达形式,在英译时要尽可能使用简明达意的词句。根据不同情况,可适当采取直译或意译的方法。如:“不封不树”按字面意思可译为“**No awards and honors**”,但这种译法在音韵、形式和结构上都不够理想。结合对文章上下文语境及背景文化知识的深入理解,构建出以下文化图式:《周易》说:“古时埋葬死人,只用柴草覆盖尸体,葬在荒野之中,不封土造坟,不种树以标其处。”于是死后能返朴归真,性命亡了,不至于损伤身体。大医学家皇甫谧决定死后不封土建坟,墓上不种树作标记,使他生前的痕迹无处可寻,让他的形体与大地同体^[6]。主人公生前淡泊名利,死后也不愿厚葬,因此可结合文意把题目译成“**No tombs, no trees**”。这种译法在形式、结构、语义上都比较恰当,给读者留有一定的悬念,能吸引读者的注意力。

3 中医药翻译中的文化图式转换或构建

目前中医药翻译中存在的问题和误区有:滥用拼音;过于归化,丢失民族文化特色;过于注重直译,表达不易理解或生硬不通顺等。这些译法都不利于译入语读者文化图式的构建,阻碍了中医药文化的有效传播,结果反而失去了翻译的初衷。中医药文化对外传播的过程中,既要保留传统特色,也要确保传播的有效性,让目的语读者能够理解并接受中医药文化。中西方的文化差异给翻译带来了很大阻碍,翻译的重点和难点主要包括以下方面。

3.1 章节标题的翻译 标题的翻译应在言辞达意的基础上尽可能简短。有些中药名作为标题的只保留拼音及英文表达,不用拉丁文。标题中同时出现拼音、英文和拉丁文 3 种形式会显得冗长拖沓。药名的拉丁文可在正文中第一次出现该药名的地方用括号标注,这样既能保证药名翻译的准确性,也能避免题目过长。有些药名的英译名有很多个,且没有统一的翻译标准,容易引起误解。这时可首先确定原文中的药名,再尽可能寻找目的语中相对应的翻译。一方面,这要求译者有深厚的医古文及医学知识功底,能准确理解原文并详加考证,最终确定合适的译词。另一方面,过于佶屈聱牙的译文尽管在学术上比较严谨,但不易为读者所接受,不能有效帮助读者建立相应的文化图式。因此,可适当采用略译或意译的方法,让语言通俗易懂,有效实现中医药文化知识的普及。

3.2 修辞手法的保留或转换 中文中的双关、对偶等修辞手法是翻译的难点。《医林掌故》中的《远志小草》一文选自《世说新语》,记载了谢安从隐居到被朝廷招募的过程。文中的“远志”既有远大的志向之意,又是一种药名。而“小草”既能寓意身份的卑微和普通,也是“远志”的别称。译成英语之后,谐音的修辞手法不复存在。然而,译者可以通过拼音加解释的方式帮助读者构建文化图式,从而较为完整地还原本来的文化寓意。此外,题目“远志小草”也是一个翻译的难点,因为它有多层寓意:既暗指中药“远志”的别称是“小草”,又喻示谢安的远大理想和落魄现实间的巨大反差。这种概念隐喻只能通过直译并在文中或文后补充解释的方法予以解决。

据《神农本草经》记载,远志为多年生草本,服之可“益智慧、强志”,故得其名。这种药草的根和地上部分都可用药:根名为“远志”,服之可强志而致远;地上部分名为小草,有益精、补阴的功效^[6]。为清楚解释远志和小草的双关含义,章节标题“远志小草”可译为“Little grass Yuanzhi”,并在文后辅以注解:

“Yuanzhi (milkwort;*Radix Polygalae*) is a perennial herb, being beneficial to wisdom and strong determination. Thus it is called Yuanzhi (meaning high ambition); the overground part is called Xiaocao (little grass), with the effects of invigorating the essence and yin. In the story, 'Yuanzhi' and 'Xiaocao' are used to imply the past seclusion and present frustration of Xie'an”.

3.3 药名考证的翻译 对于涉及药名考证的文章,中文的药名本身就很容易混淆,翻译时更要特别注意。如河豚在古医书中有不同的记载:有的说有,有的说无毒。河豚又名鲀鱼或鮠鱼,故既可译为“Hettun (Puffer fish)”,也可译为“Guiyu (Channel catfish)”或“Huiyu (Longsnout catfish)”。涉及到药名考证时,要仔细研读原文并查阅资料,确定原文中的药物后再通过直译加注的方式帮助读者理解并构建相应的文化图式。

对于一语双关且颇具传奇色彩的中药名,可通过音译加注的方式填补空缺的图式。涉及到历史人物传说的需要补充说明,以利于文化图式的构建。如“刘寄奴草”的名称源自宋武帝刘裕的小名,传说刘裕曾用它来治刀伤,故得其名。又因宋时谓刘为卯金刀,乃呼刘为金,故有金寄奴之名,而江东人又常谓之乌藤菜^[6]。对于这味有传奇色彩的中药,历史故事的生动叙述能让读者对中医药文化产生浓厚的兴趣。它的几个别称与特定的历史和地理因素有关,因而需进一步补充解释,帮助读者构建较为完整的文化图式。标题“刘寄奴草”可译为“Liujinu Herb (*Diverse Sagebrush*)”,然后在文后补充解释药名的由来:“Liu Jinu (*Artemisia anomala* S. Moore, also called Jin Jinu or Wuteng Cai in China), an herb of the composite family, was originally found by Wu Di of Song (also called Liu Jinu or Liuyu) in the southern Song dynasty. It was first used to cure the incised wound. People living on the southern side of the Yangtze River called the emperor 'Jin' because he had been called 'Maojin Dao' (meaning the complex Chinese character 'liu' 劉) in the Song dynasty”.

3.4 恰当使用注解说明 需加注或补充解释的内容包括:古代官职名、地名、名人、名著、谐音词、人称转换等。恰当使用注解可以帮助读者理解原文的文化背景,也有利于传播中医药文化,然而过多加注会让读者失去阅读兴趣,影响中医药文化的有效传播。因而,

有些与主题关系不密切的内容可用归化法译为目的语读者熟悉的词或省略不译。比如,涉及到古代人的字、号、别称和头衔的内容,如非著名人物且与文章主题关系不大,则无须尽数翻译或过多解释。如“滑寿,字伯仁,晚号樱宁生”^[6]一句,可采用读者能理解的方式直译。而“三公九卿”不用译出“三、九”和“公、卿”等字面意思,只需意译为“high-ranking officials”,更有助于读者对语义的理解。而有些内容加注却十分必要,如“司马”一职在不同历史时期有不同的含义,应予以解释。一些古代特有的国家名或地名也需加以说明,如“诃陵国”是古代中国南海的一个小国,如不说明就会造成文化图式的部分节点缺失,不利于读者理解。

在中医药文化对外传播的过程中,面对不同的传播对象,译者应结合语言学、翻译及文学理论,针对文言文、半文言文、现代文等不同语体,采取相对应的翻译策略。对于中文材料中常见的骈偶和双关等修辞,应尽量选用有类似修辞效果的译文。针对章节标题的翻译,用词要尽可能简明而达意。此外,译者还要恰当

使用注解,有效实现文化传播和文化图式的构建。

参 考 文 献

- [1] 张姝. 中国文学作品中国文化负载词的英译策略[J]. 英语广场(学术研究), 2013, 10(34): 17-18.
- [2] 王晓辉. 文化图式观照下的汉语文化负载词英译[J]. 山西农业大学学报(社会科学版), 2012, 11(10): 1029-1033.
- [3] World Health Organization Western Pacific Region. International standard terminologies on traditional medicine in the Western Pacific Region[Z]. Manila, Philippines: WHO, 2007.
- [4] 周冬梅. 顺应论视阈下的《黄帝内经》中医文化负载词的翻译[J]. 浙江中医药大学学报, 2012, 36(10): 1139-1141.
- [5] 张璇, 施蕴中. 《黄帝内经》常用文化负载词英译[J]. 中国中西医结合杂志, 2008, 28(10): 941-944.
- [6] 许敬生. 医林掌故[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2011: 111-293.

(收稿:2014-02-11 修回:2014-09-04)

中国中西医结合学会第七届编辑工作委员会 第六次工作会议在济南召开

由中国中西医结合学会、中国中西医结合学会编辑工作委员会主办,《中国中西医结合影像学杂志》编辑部承办的中国中西医结合学会第七届编辑工作委员会第六次工作会议于2014年10月9—12日在山东省济南市顺利召开。中国中西医结合学会编辑工作委员会首届主任委员、中国中西医结合杂志常务副总编陈维养教授;中国中西医结合影像学杂志总编辑、山东中医药大学附属医院副院长杨培民教授;中国中西医结合学会编辑工作委员会第七届主任委员,中国中医科学院雷燕教授;中国中西医结合学会学术部孔令青主任应邀参加了会议。共有34位来自全国各地从事中西医结合期刊编辑工作的专家、学者注册参加了本次会议,会议取得圆满成功。

会议邀请了山东中医药大学史周华教授做了《统计思想、统计思维与统计技能》的专题报告、中国中西医结合急救杂志常务副主编李银平教授做了《从国家卫计委和中华医学会期刊的审读看评价体系》的专题报告。会议探讨了新形势下中西医结合系列期刊品牌塑造及办刊经验,研究确定中西医结合系列期刊年度工作,并对编辑加工稿件中统计学应用的实例进行分析,受到了与会代表的高度评价。

代表们普遍反映本次工作会议高效、务实,加强了系列期刊之间的交流,达到了预期目的。我们期待中西医结合学会编辑工作会议为中西医结合期刊更规范、更快速的发展搭建了一个有力的平台,也能为提升中西医结合期刊的学术质量、促进中西医学事业的相互融合和繁荣发展作出更大贡献。

(刘 斌供稿)